

Τα παιδιά γράφουν  
και ζωγραφίζουν για τα παιδιά

**Kinder schreiben und malen für Kinder**



Дети пишут и рисуют для детей

**Children write and draw for children**



Τα παιδιά γράφουν και ζωγραφίζουν για τα παιδιά

**Kinder schreiben und malen für Kinder**

Дети пишут и рисуют для детей

**Children write and draw for children**

Συνεργαζόμενα Σχολεία

Partnerschulen

Partner schools

Школы, которые сотрудничают



6ο Διαπολιτισμικό Δημοτικό  
Ελευθερίου – Κορδελιού



Silvesterschule Erle  
Γερμανία



Het Timpaan  
Bassisschool Ολλανδία



Rigas Herdera  
Vidusskola  
Λετονία



Szkola Podstawowa  
Πολωνία



8/θ Δημ. Ατσιπόπουλου  
Ρεθύμνου Κρήτης

6ο Διαπολιτισμικό και Ολοήμερο Δημοτικό Σχολείο  
Ελευθερίου-Κορδελιού Θεσ/νίκης  
Λαβάκη 18 56334 Ελευθέριο-Κορδελιό  
Τηλέφωνο γραφείου διευθυντή και φαξ σχολείου: 2310761420  
Τηλέφωνο γραφείου δασκάλων: 2310705638  
Email: [mail@6dim-diap-elfth.thess.sch.gr](mailto:mail@6dim-diap-elfth.thess.sch.gr)  
Ιστοσελίδα: <http://6dim-diap-elfth.thess.sch.gr>

Στα πλαίσια του Ευρωπαϊκού προγράμματος εκπ/σης Σοκράτης - Comenius 1 το σχολείο μας για πρώτη φορά συμμετείχε σε σχολικό σχέδιο σύμπραξης (τριετής διάρκειας από το Σεπτέμβριο του 2003) με άλλα 5 σχολεία της Ευρώπης. Η δράση Comenius συμβάλλει στην προώθηση της διαπολιτισμικής ευαισθητοποίησης στη σχολική εκπαίδευση στην Ευρώπη μέσω διακρατικών δραστηριοτήτων οι οποίες αποσκοπούν:

- στην αύξηση της ευαισθητοποίησης όσον αφορά στη διαφορετικότητα των πολιτισμών
- στην ανάπτυξη πρωτοβουλιών διαπολιτισμικής εκπαίδευσης στον τομέα της σχολικής εκπαίδευσης
- στη βελτίωση των δεξιοτήτων των διδασκόντων στο πεδίο της διαπολιτισμικής εκπαίδευσης
- στην υποστήριξη της καταπολέμησης του ρατσισμού και της ξενοφοβίας, στη βελτίωση της εκπαίδευσης των παιδιών των διακινουμένων εργαζομένων, των εργαζομένων που ασκούν πλανόδια επαγγέλματα, των τσιγγάνων και των ταξιδιωτών.

Τίτλος του σχεδίου: «**Τα παιδιά γράφουν και ζωγραφίζουν για τα παιδιά**»  
1<sup>ος</sup> χρόνος συνεργασίας: **Ποίηση**

Τα παιδιά γνώρισαν ποιητικά κείμενα μέσα από τις δικές τους εμπειρίες (φύση, περιβάλλον, οικογένεια κ.ά.) και έμαθαν να χρησιμοποιούν τη δομή τους για παρόμοια δικά τους κείμενα.

Κατόπιν οι μαθητές ζωγράρισαν σχετικά με το ποίημα που έγραψαν και στο τέλος τα ίδια τα παιδιά πρότειναν τα καλύτερα ποιήματα και τις ζωγραφιές. Στο τέλος του σχολικού έτους αυτά συγκεντρώθηκαν ώστε να συμπεριληφθούν σε ένα βιβλίο που θα ετοιμάζε το κάθε σχολείο, μεταφρασμένο σε κάποιες από τις γλώσσες των χωρών που συνεργάζονταν στο πρόγραμμα. Στο δικό μας βιβλίο κάθε ποίημα είναι μεταφρασμένο σε τρεις διαφορετικές γλώσσες εκτός από τα ελληνικά ( **ρωσικά, γερμανικά και αγγλικά** ). Η μετάφραση ορισμένων ποιημάτων έγινε από τα ίδια τα παιδιά με τη βοήθεια των δασκάλων τους.

**Ο διευθυντής του σχολείου  
Παπαδόπουλος Στέργιος**

6<sup>th</sup> Intercultural Primary School  
of Eleftherio-Kordelio Thessalonikis  
All-day School  
Davaki 18 56334 Eleftherio-Kordelio Thessaloniki Greece  
Tel and Fax : 00302310761420  
Email: [mail@6dim-diap-elfth.thess.sch.gr](mailto:mail@6dim-diap-elfth.thess.sch.gr)  
Web site: <http://6dim-diap-elfth.thess.sch.gr>

Our school has collaborated for the first time in the three year European programme ‘Design at Schools’ set in the multi-cultural framework of Socrates – Comenius 1, European Cooperation on School Education (the collaboration brought together for this project six European school).

Comenius aims to promote an awareness of multi-cultural learning in European schools and is supported by the governments of the member states.

Comenius’ aims are:

- To enhance personal sensitivity to the issues relating to the diversity of European cultures
- To develop incentives to promote multi-cultural education
- To improve the quality of teaching in a multi-cultural framework of school education
- To support anti-racism and xenophobia and act against prejudice
- To improve the educational level of the children whose parents move within the member states, and of parents whose vocational needs require mobility such as tsigan and travelling people

Design Title: “**The Children write and paint for the children**”

1<sup>st</sup> Year of collaboration: **Poetry**

The children familiarised themselves with poetic texts through their own experiences (nature, environment, family etc.) and learned how to use the poetic structure in order to construct their own poems.

The children later created designs based upon the poems they had written. At the end of the school year, these wonderfully creative pieces were collected to form a book, which will be translated into the languages of the member states collaborating in the Comenius-Socrates Programme.

In our book every poem is translated into three languages other than Greek: **Russian, German and English.**

The translation of certain poems was achieved through the help of our own children with the guidance of their own tutors.

**Stergios Papadopoulos  
Headmaster**

## Πόλεμος

Ο πόλεμος είναι πόνος, ο πόλεμος είναι αίμα  
είναι όπλα είναι σκλαβιά μα εγώ θέλω λευτεριά!  
Θέλω αγάπη και αγκαλιά και πολλά φιλιά!

**Ξανθή Γαβριηλίδου - Β' τάξη**

## Ειρήνη η όμορφη κόρη

Ειρήνη το μεγαλύτερο αγαθό του κόσμου  
αυτός ο στόχος είναι και δικός μου.  
Λιγότερο αίμα πάνω στη γη μην ανοίξει καμιά πληγή.

**Αλεξάνδρα Δήμου - Β' τάξη**



## Война

Война – это боль, война – это кровь

Это - оружие и рабство!

А я хочу свободы, ласки и любви!

**Κσανφι Γαβριλίδου – 2οι класс**

## Ирини – дочь красивая

Мир - это великое благо земли

Это цель моих стремлений

Чтобы было меньше крови на земле

И не было ранений.

**Αλεξάνδρα Диму – 2οι класс**

## Krieg

Krieg bedeutet Schmerzen, Krieg bedeutet Blut

bedeutet Waffen und Gefangenschaft, doch ich will Freiheit!

Will Liebe und Umarmung und viele Küsse!

**Xanthi Gavriilidou - 2. Klasse**

## Irene (Frieden) die schöne Tochter

Frieden ist das höchste Gut der Welt.

Dieses Ziel ist auch mein Ziel.

Weniger Blut auf dieser Welt, damit sich keine Wunde auftut.

**Alexandra Dimou – 2. Klasse**

## The war

War is pain, war is blood

War are weapons war is mad

but I want freedom!

All I want is piece and a hag and a lot of love!

**Xanthi Gavriilidou – 2<sup>nd</sup> Grade**

## Piece, the beautiful daughter

Piece is the greatest possession of the world

this is my personal goal.

Less blood in the world

no more wounds for us all.

**Alexandra Dimou - 2<sup>nd</sup> Grade**

### **Ειρήνη**

Θα ήθελα να υπάρχει σε όλο τον κόσμο ειρήνη, υγεία, αγάπη, φιλία και χαρά.

όχι πόλεμος, δυστυχία, πείνα και δάκρυ, μόνο ΕΙΡΗΝΗ!

**Κυριακή Ασλανίδου - Β' τάξη**

### **Πόλεμος**

Ο πόλεμος ο μισητός, που τα παιδιά σκοτώνει και των γονιών τους τις καρδιές, πολύ βαθιά πληγώνει.

Μακάρι να χανότανε από όλων τα μάτια και μόνο αυτούς που το ζητούν να έκανε κομμάτια.

**Γιάννης Τσιαπανίτης - Β' τάξη**



### **Мир**

Пусть везде и всюду будет мир, здоровье, радость, дружба и любовь.

Нет - войне и бедствиям, голоду и слезам.

Миру МИР!

Κιρϋακι Ασλανιδου – 2οη κλάσσ

### **Война**

Война ненавистная, что детей убивает  
Сердца родителей глубоко разбивает.

Пусть навсегда уйдет от нас она

И приходит к тем, кто ее желает.

Яннис Цϋяпанιτις - 2οη κλάσσ

### **Frieden**

Ich wünschte es gäbe auf der ganzen Welt nur Frieden, Gesundheit, Liebe, Küsse und Freude.

Nicht Krieg, Leid, Hunger und Tränen, nur FRIEDEN!

Kyriaki Aslanidou – 2. Klasse

### **Krieg**

Krieg, verhasster, der du Kinder tötest und in die Herzen der Eltern tiefe Wunden schlägst.

Würdest du aus aller Augen schwinden und nur noch die zugrunde richten, die dich wünschen.

Giannis Tsiapanitis – 2. Klasse

### **\_Piece**

All I wish for this world is love, friendship, health, joy and piece above all.

No more war, hanger, tears and misery just PIECE!

Kyriaki Aslanidou – 2nd Grade

### **War**

The hateful war that kills children breaks their parents' hearts a deeply hurts them.

If only war would disappear from everyone's sight and just turn to pieces those who want war.

Giannis Tsiapanitis - 2nd Grade

### Ένας χιονάνθρωπος

Μερικές φορές σκέφτομαι ότι είμαι κάτι, και για να σπάσω πλάκα σκέφτομαι ότι είμαι ένας χιονάνθρωπος Όλοι στο δρόμο σταματάνε για να με κοιτάζουν και τα άλλα παιδιά φωνάζουν: «Αααα! Τι ωραία! Θέλω κι εγώ να είμαι από χιόνι».

**Παναγιώτα Φωτιάδου - Β' τάξη**

### Η γιαγιά μου

Έχω μια γιαγιά καλή, όμορφη και ζωηρή μαγειρεύει και πολύ για να έχουμε φαΐ.

**Άννα Μασμανίδου - Β' τάξη**



### Снеговик

Иногда я думаю, что я - это что-то И, шутки ради, представляю себя снеговиком. На дороге все останавливаются на меня смотреть И все дети дружно кричат: «Аааа! Как хорошо! Я тоже хочу быть снежным!»

Παναέτα Φοτιάδου - 2οη κλάσς

### Моя бабушка

У меня бабушка хорошая, красивая и задорная Готовить любит много, чтобы на всех хватило.

Άννα Μασμανίδου – 2οη κλάσς

### Ein Schneemann

Manchmal stelle ich mir vor ich wäre was Und so zum Spaß denk' ich, ich wär ein Schneemann. Auf der Straße bleiben alle stehen, um mich zu sehen und alle Kinder rufen „Aaaa! Wie schön! Ich wünschte ich wäre auch aus Schnee“.

Panagiota Fotiadou – 2. Klasse

### Meine Oma

Ich hab' ne liebe, nette Oma, die ist so richtig frisch. Die kocht nämlich auch viel, das kommt dann auf den Tisch.

Άννα Μασμανίδου – 2. Klasse

### A snowman

Sometimes I think of my self as something else, a to make fun, I make my self up as a snowman. Everyone in the street stop and stare at me and all the kids are screaming loudly:

How wonderful! I want to be from snow, too!

Panajota Fotiadou – 2<sup>nd</sup> Grade

### My grandmother

I've got a sweet granny who is beautiful and good she cooks a lot for us to have food.

Άννα Μασμανίδου - 2<sup>nd</sup> Grade

## Το σπίτι μου

Το σπίτι μου, εκεί ντύνομαι, εκεί παίζω, εκεί χτενίζομαι.

Το σπίτι μου, εκεί βάφομαι, εκεί βάζω τα παπούτσια μου, εκεί βάζω τα χρυσαφικά μου.

Και όποτε θέλεις σε καλώ να ζωγραφίσουμε μαζί  
Και όποτε θέλω κλείνω την πόρτα και ζωγραφίζω μόνη μου.

**Παρασκευή Μαστρομανώλη - Β' τάξη**



## Мой дом

Мой дом, в нем я одеваюсь, там расчесываюсь и играюсь.

Мой дом, в нем я крашусь, там туфли кладу и украшения храню.

Когда ты хочешь, я тебя зову вместе рисовать  
Когда я хочу, закрываю дверь и рисую сама.

Παρασκευή Μαστρομανόλη – 2οη κλάση

## Mein Haus

In meinem Haus dort ziehe ich mich an, dort spiele ich und kämme ich mich.

In meinem Haus da schminke ich mich, da ziehe ich meine Schuhe und meinen Schmuck an.

Wann immer Du willst, ich lad' Dich ein mit mir zu malen.  
Wann immer ich will schliesse ich die Tür und male alleine.

Παρασκευή Μαστρομανόλη – 2. Klasse

## My house

My house, I dress there, I play there, I brush my hair in there.

In my house, I put my make up on, I put my shoes on,  
I put my jewellery on.

And any time you want I invite you to draw pictures together.  
And any time I want I close the door and I draw pictures on my own.

Παρασκευή Μαστρομανόλη – 2<sup>nd</sup> Grade

### Στο χωριό μου

Έχω ένα μικρό χωριό πέρα μακριά από εδώ  
Μεσ' το πράσινο γεμάτο το μικρό χωριό μου νάτο.

Τρέχω όλη μέρα μεσ' το καθαρό αέρα παίζω και γελώ  
κι όλα τα ξεχνώ. Έχει όμορφα σπιτάκια και πολλά μικρά ζώακια,  
γάργαρα νεράκι τρέχει, τι όμορφα πράγματα που έχει.

Το μικρό μου το χωριό θέλω να το ξαναδώ  
τον παππού και τη γιαγιά να τους κάνω μια αγκαλιά.

**Ιορδάνης Πεταλίδης - Γ' τάξη**



### В моей деревне

Маленькая моя деревня далеко отсюда  
Зеленью покрыта всюду – это моя деревня.

Весь день на чистом воздухе играю и смеюсь и все я забываю.  
Там красивые домишки и маленькие зверюшки  
Течет прозрачная вода - там такая красота.

Маленькую мою деревню хочу снова повидать  
Бабушку с дедушкой крепко обнять.

Иорданис Петалидис – 3ий класс

### In meinem Dorf

Ich hab' ein kleines Dorf, ganz weit weg von hier  
mitten im satten Grün, da steht mein kleines Dorf.

Den ganzen Tag laufe ich an der frischen Luft, spiele und lache und  
vergesse alles andere. Es gibt dort schöne Häuschen und viele kleine Tiere,  
sprudelnd Wasser plätschert, welch schöne Dinge es hier gibt.

Mein kleines Dorf will ich unbedingt wiedersehen  
und Oma und Opa fest in die Arme nehmen.

Jordanis Petalidis – 3. Klasse

### In my village

I have a little village far away from here  
in a green place, there's my little village.

I run all day out in the fresh air  
I play and laugh and I forget everything else.

It has beautiful houses  
and a lot of little animals.

Brawling water everywhere  
how many great things it has got.

My little village, I want to visit again  
My grandma, my grandpa  
I want to give them a hag.

Ιορδανис Petalidis – 3<sup>rd</sup> Grade



## Ειρήνη

Όλος ο κόσμος προσπαθεί μα λίγοι το καταφέρνουν  
είναι μια λέξη μοναχά που λίγοι την προφέρουν

Ειρήνη την φωνάζουν και όλοι τη ζηλεύουν  
για την καλή της τη καρδιά που λίγοι την κοντεύουν

Μακάρι όλοι να πράτταμε όπως και η ειρήνη  
και τότε μόνο θα ξέραμε πως πόλεμος δε θα γίνει

**Στεφανία Τσιότρα - Γ' τάξη**



## Мир

Все люди стараются, но не всем удается  
Слово только одно и немногим оно дано.

Миром его зовут и все ему завидуют  
С добрым сердцем его никому не сравниться.

Если бы мы все для мира творили  
Только тогда бы войны не повторили.  
Стефания Цётра – 3ий класс

## Frieden

Die ganze Welt versucht's, nur wenig bringen's fertig,  
es ist nur ein Wort, das wenige aussprechen.

Irene (Frieden) rufen alle und sind neidisch  
auf ihr gutes Herz an das nur sehr wenige heranreichen

Ach, würden wir alle so handeln wie der Frieden  
nur dann wüssten wir, dass es Krieg nicht gäbe  
Stefania Tsiotra – 3. Klasse

## Piece

The whole world is trying for it,  
but only few manage to achieve it.  
It is only a word but only a few can say it.

Its name is piece  
and they all envy it  
It has a kind heart  
but it is so hard for them to understand.

If only all of us could do  
what piece does  
then we would all know that war should not come back.  
Stefania Tsiotra – 3<sup>rd</sup> Grade

## Ο μικρός Χριστός

Παναγιά μου, το μωρό σου είναι το πιο γλυκό,  
έχει γαλανά ματάκια και ξανθά μαλλάκια.

Θα του κάνω μια βολτίτσα για να δει τα σπίτια,  
να δει τα αυτοκίνητα, να δει και τα πουλιά.

Δεν το ρίχνω μη φοβάσαι, το προσέχω καλά,  
λίγο θέλω να το πιάσω και θα το κρατήσω σφιχτά.

**Μαίρη Αντίνου - Γ' τάξη**



## Маленький Христос

Святая Мария, дитя твое прекраснее всех,  
С голубыми глазами и русыми волосами.

Я поведу его гулять, чтобы дома показать,  
Автомобили посмотреть и на птиц поглядеть.

Ты не бойся, я его не уроню и за ним послежу  
Я хочу его поймать и в объятиях крепко сжать.

Μέρι Αντίνου – 3ηй класс

## Der kleine Jesus

Heilige Jungfrau, dein Baby ist das allerlieblichste,  
mit blauen Augen und blondem Haar.

Ich möchte' es spazieren fahren, ihm die Häuser zeigen  
die Autos auch und auch die Vögel.

Fürchte nicht, ich lass es nicht fallen, ich passe gut auf,  
ich möchte' es nur halten und ich halt es ganz fest.

Mary Antinou – 3. Klasse

## Little Christ

My Virgin Mary, your baby is the sweetest of all  
it has blue eyes and blonde hair.

I will take it for a walk to see the houses  
to see the cars, to see the birds, too.

I won't let the baby fall, I will look after it  
I just want to hold it for a while  
and keep it tight.

Mary Antinou – 3<sup>rd</sup> Grade

## Η αγάπη

Η αγάπη είναι ποτάμι, είναι μια ζεστή φωλιά,  
είναι λουλούδια και τραγούδια, ακόμα γέλιο και χαρά.

Η αγάπη είναι ποτάμι, είναι το ζεστό ψωμί,  
είναι το άσπρο περιστέρι, της ειρήνης η φωνή.

Είναι το ουράνιο τόξο, μετά από τη βροχή,  
η αγκαλίτσα της μανούλας, του μπαμπά το γλυκό φιλί.

**Ελένη Λαπαρίδου - Γ' τάξη**



## Любовь

Любовь – это река, это – теплое гнездо,  
Это – цветы и песни, а также смех и радость.

Любовь – это река, это – теплый хлеб,  
Это - белый голубь, мира клич.

Любовь - это радуга после дождя,  
Объятие матери и сладкий поцелуй отца.  
Элени Лапариду – 3ий класс

## Die Liebe

Die Liebe ist ein Fluss, sie ist ein warmes Nest,  
ist Blumen und Lieder, Lachen und Freude.

Die Liebe ist ein Fluss, sie ist warmes Brot,  
ist die weiße Taube, die Stimme des Friedens.

Sie ist der Regenbogen, nach dem Regen,  
die Umarmung der lieben Mutter, des Vaters süßer Kuss  
Eleni Laparidou – 3. Klasse

## Love

Love is a river, love is a nest  
Love is flowers, love is songs  
Love is laugh, love is joy.

Love is a river, love is a hot bread  
Love is the dove of piece, love is the voice of piece.

Love is the rainbow after the rain  
Love is mammy's hag, love is daddy's kiss.  
Eleni Laparidou – 3<sup>rd</sup> Grade

## Η φύση

Ας κρατήσουμε μια φύση καθαρή  
που όλοι οι άνθρωποι θα την χαίρονται πολύ.

Τα δάση είναι πράσινα κι ο ουρανός γαλάζιος  
η φύση είναι λαμπερή σαν ένα αστέρι στον ουρανό.  
Οι άνθρωποι την λερώνουνε πολύ κι αυτό είναι λυπηρό πάρα  
πολύ. Αν θέλετε λοιπόν να είναι καθαρή ας κάνουμε μια  
προσπάθεια όλοι μαζί.

**Αναστασία Γεωργιάδου, Μαρία Παπαδοπούλου - Δ' τάξη**



## Природа

Давайте содержать природу в чистоте  
И будут люди радоваться ее красоте.

Леса ее зеленые и небо голубое  
Природа так чиста как звезда на небе  
А люди ее губят, и это очень жаль.

И если хотите, давайте постараемся все вместе ее чистой  
содержать.

**Анастасия Георгиаду – 4ый класс**

## Die Natur

Lasst uns doch die Natur sauber halten  
an der sich alle Menschen freuen können.

Der Wald ist grün und himmelblau das Firmament  
die Natur ist strahlend wie ein Stern am Himmel.  
Die Menschen verschmutzen sie gar sehr,  
und dass ist wirklich traurig.  
Wenn Ihr also wollt, dass sie sauber ist, so lasst es uns doch alle  
gemeinsam versuchen.

**Anastassia Georgiadou, Maria Papadopoulou - 4. Klasse**

## The nature

Let's keep nature clean  
so all people can take joy out of it.

Forests are green, sky is blue  
nature glows like a star in the sky.  
People mess it up a lot and that makes me so sad.

So, if you want the nature clean  
let's make an effort to keep it clean.

**Anastasia Georgiadou – Maria Papadopoulou – 4<sup>th</sup> Grade**

## Η φύση

Φύση! Φύση! Είναι όλη μας η ζωή.  
Το καλοκαίρι ανθίζεις και το χειμώνα ασπρίζεις.  
Τα ποτάμια σου μας δίνουν δροσιά και τα λουλούδια χαρά.

Τα δέντρα χαρίζουν υγεία και η θάλασσα ηρεμία.  
Ο ήλιος μας φωτίζει τη μέρα κι η βροχή καθαρίζει τον αέρα.  
Φύση! Φύση! Είσαι όλη μας η ζωή.

### Τάσος Κούκας - Δ' τάξη



## Природа

Природа! Природа! Это вся наша жизнь.  
Летом цветешь, а зимой белеешь.  
Реки твои нам прохладу несут, а цветы – радость.

Деревья нам здоровье дарят, а море – душевный покой.  
Солнце нам дни освещает, а дождь – воздух очищает.  
Природа! Природа! Ты вся наша жизнь.

Τάσος Κούκας – 4ый класс

## Die Natur

Natur! Natur! Ist unser ganzes Leben.  
Im Sommer blühst Du und im Winter wirst Du weiß.  
Deine Flüsse sind für uns Erfrischung  
und Freude die Blumen.

Die Bäume geben uns Gesundheit und das Meer Beruhigung.  
Die Sonne bringt dem Tag das Licht, der Regen reinigt die Luft.  
Natur! Natur! Du bist unser ganzes Leben.

Tassos Koukas – 4. Klasse

## The nature

Nature! Nature! It is all our life.  
In the summer you are getting into bloom  
In the winter you are getting into white

Your rivers give us freshness  
and your flowers happiness

Your trees give us health  
and your sea give us harmony.

The Sun is shining all day long  
and the rain cleanup the air.  
Nature! Nature! You are all our life.

Tasos Koukas – 4<sup>th</sup> Grade

### Τι μ' ευχαριστεί

Αυτό που μ' ευχαριστεί είναι ένα και μοναδικό  
αγάπη να υπάρχει στον κόσμο, μόνο αυτό.

Φιλίες και χαρά κι όχι λύπες και στεναχώρια.

Μαζί με την παρέα μου και την οικογένεια μου  
περνάμε τη ζωή, ενωμένοι όλοι μαζί.  
Αγάπη στον κόσμο, ευτυχία στη ζωή.

**Ελένη Μαργαρίτη - Ε' τάξη**



### Что меня радует

То, что меня радует оно неповторимо  
Любовь на всей земле, вот это – оно

Дружба и радость, а не печаль и тревога.

Вместе с друзьями и семьей в союзе жизнь свою проживем.

Любовь на всей земле, счастья в жизни.

Элени Маргарити – 5ый класс

### Was mir gefällt

Das, was mir gefällt, ist einzigartig auf der Welt  
Liebe soll es auf Erden geben, das ist alles.

Freundschaften und Freude, nicht Trauer und Sorgen.

Freunde und Familie, zusammen verbringen wir unser Leben,  
vereinigt alle miteinander.

Liebe auf der Welt, Freude am Leben.

Eleni Margariti – 5. Klasse

### What makes me feel good

The thing that makes me feel good  
is nothing but love  
All I want for this world  
is love and only love.

I want friendship and joy  
never again sadness and misery.

Me and my family  
me and my friends  
we spend our lives  
united like birds.

Love for all people  
happiness for our life.

Eleni Margariti – 5<sup>th</sup> Grade

### Πότε οι φίλοι είναι σημαντικοί

Οι φίλοι είναι πάρα πολύ σημαντικοί για μας τα παιδιά μας συντροφεύουν κάθε πρωί στο σχολείο και μαζί χέρι-χέρι γυρνάμε.

Οι φίλοι μας βοηθάνε και σε πολλές δυσκολίες της ζωής, αν χρειαζόμαστε χρήματα αυτοί μπορούν να μας δανείσουν και να μας συμπαρασταθούν στο πρόβλημα μας.

Χωρίς τους φίλους θα μπορέσεις να ζήσεις αλλά θα νοιώθεις μοναξιά, συνηθίζουμε από μικροί να είμαστε μαζί και να παίζουμε χαρούμενα.

Μια στο σπίτι του και μια στο δικό μου, μαζί θα παίζουμε και θα μείνουμε φίλοι για πάντα.

**Αλέξανδρος Μανουσαρίδης - Ε' τάξη**



### Когда друзья необходимы

Друзья очень важны для нас, детей, вместе каждое утро ходим в школу и, за руки взявшись, возвращаемся.

Друзья нам помогают во многих трудностях жизни, Если в деньгах нуждаемся, они могут одолжить и нас поддержат в тяжелую минуту.

Без друзей ты проживешь, но будешь одинок.

Привыкаем с малых лет вместе быть

и весело играть. Один раз в его доме, другой раз - в моем, вместе будем играть и навсегда останемся друзьями.

**Александр Манусаридис –5ый класс**

### Wann Freunde wichtig sind

Freunde sind sehr sehr wichtig für uns Kinder

Sie begleiten uns jeden Morgen zur Schule und gehen mit uns Hand in Hand nach Haus'.

Freunde helfen uns in vielen Schwierigkeiten des Lebens, falls wir Geld brauchen können die es uns leihen und uns unterstützen bei unserem Problem.

Ohne Freunde kann man zwar leben, doch wird es einsam sein, von klein an sind wir daran gewohnt, zusammen zu sein und zu fröhlich zu spielen. Mal bei ihm zuhause und mal bei mir, zusammen werden wir spielen und Freunde sein für immer.

**Alexandros Manousaridis – 5. Klasse**

### Why friends are important

Friends are very important for us children.

They keep us company every day at school and we come back home holding hands in good mood!

Friends help us in life difficulties

They can lend us money in need

and they can support us when in crisis.

You can live without friends but you'll be feeling lonely.

From a very early stage we get used to be with our friends and play in joy.

At his home, or at mine

we will be playing

and stay friends forever.

**Alexandros Manousaridis – 5<sup>th</sup> Grade**

### Φθινόπωρο

Το φθινόπωρο σαν φτάσει, θα μας κιτρινίσει η πλάση,  
απ' τα φύλλα τα πεσμένα, που θα πέφτουν μαζεμένα.

Και τα δέντρα θα γυμνώσουν, όλοι οι δρόμοι θα ερημώσουν,  
γρήγορα θα σκοτεινιάζει και το πάρκο θα αδειάζει.

Και βροχές θα ξεκινήσουν, οι βροντές θα μας φοβίσουν,  
λίγα θα μείνουνε πουλάκια, πάνω στα γυμνά κλαδάκια.

### Αλέξανδρος Μιχάλης - Ε' τάξη



### Осень

Как только осень наступит, пожелтеет все вокруг  
От листьев на земле, что с деревьев упадут.

Деревья оголеют и дороги утихнут  
Быстро ночь придет и парки опустеют.

Дожди начнутся, грозы нас напугают,  
Птиц не останется на голых ветвях.

Александрос Михалис – 5ый класс

### Herbst

Wenn der Herbst nun endlich kommt, wird die ganze Schöpfung gelb,  
von den abgefallnen Blättern, die auf einmal alle fallen.

Und die Bäume werden kahl, alle Straßen werden einsam, schneller  
wird es Dunkel werden und der Park wird langsam leer.

Und dann wird der Regen kommen, und der Donner wird uns  
schrecken, wenig Vögel werden bleiben, auf den nackten, kahlen  
Ästen

Alexandros Michalis – 5. Klasse

### The autumn

When autumn is around  
all nature will turn brown  
fallen leaves all around  
make the nature look down.

And the trees will be naked  
all the streets will be deserted  
dark will come so early  
and the park is going to be empty.

And the rainfall will begin  
thunders will make us scream  
just a few birds will stay on the naked twigs.

Alexandros Michalis – 5<sup>TH</sup> Grade



### Αδελφάκια αυτού του κόσμου

Αδελφάκια αυτού του κόσμου μαύρα, κίτρινα, λευκά  
δώστε όλοι μαζί τα χέρια με αγάπη με χαρά.

Κινεζάκια με ματάκια μικρούτσικα, λοξά  
και σγουρόμαλλα νεγράκια με κορμάκια μελαψά.

Πιτσιρίκια Ευρωπαίοι Ινδιάνοι, Αμερικάνοι  
σ' όλους μας η γη ανήκει σ' όλους το ψωμί της φτάνει.

**Κική Πεταλίδου - ΣΤ' τάξη**



### Братья всего мира

Братья всего мира - черные, желтые, белые  
С радостью и любовью вместе за руки беритесь

Китайцы с маленькими, узкими глазами  
Негритята курчавые со смуглыми телами.

Маленькие европейцы, американцы и индейцы  
Земля нам дана одна и хлеба всем нам хватит.

Κική Πεταλίδου - 6οι κλάση

### Geschwisterchen auf dieser Welt

Geschwisterchen auf dieser Welt, schwarze, gelbe, weiße,  
gebt Euch alle miteinander die Hände,  
mit Liebe und mit Freude.

Chinesenkinder mit winzigen, schrägen Äuglein  
und Negerkinder mit krausem Haar und dunkelbraunem Körper.

Kinder, ob Europäer, Indianer, Amerikaner  
uns allen gehört die Welt, das Brot der Erde reicht für alle.

Κική Πεταλίδου – 6. Κλάση

### Brothers of this world

Brothers and sisters of this world  
black, yellow and white  
let's all hold hands tight.

Sweet Asian pals  
with cute little eyes  
dark-skinned beauty and curly hair  
for our African friends.

Kiddy Europeans, Indians, Americans  
the world belongs to all of us  
there is a lot of bread in the earth  
for us, all.

Κική Πεταλίδου – 6<sup>th</sup> Grade

## Η καρδερίνα μου

Μια καρδερίνα σε κλουβί κρατώ φυλακισμένη  
έχει περίσσια ομορφιά και μια φωνή ξεχωριστή

Έχει τροφή, νερό, γλυκό αλλά ένα της λείπει βασικό,  
η ελευθερία.

Τραγούδια λέει φανταστικά, μα από λύπη ή από χαρά;  
κανείς μας δε θα μάθει.

Τι άραγε να θέλει κλουβί και δυστυχία ή μόνο ελευθερία;  
**Κωνσταντίνος Ελευθεριάδης- ΣΤ' τάξη**



## Мой щегол

Одного щегла в клетке держу, он заключенный  
Красота у него несказанная и голос неповторимый

Есть у него вода, еда и сладкое, но одного не достает,  
Свободы.

Великолепно он поет, от радости иль печали?  
Никто никогда не поймет.

Так что же он желает, несчастье и клетку или Свободы?  
Κωνσταντίνος Ελευθεριάδης – 6οι класс

## Mein Distelfink

Einen Distelfink halte ich gefangen in einem Käfig  
er strotzt vor Schönheit, mit einzigartigem Gesang.

Er hat Nahrung, Wasser, Süßes, doch das Wesentliche fehlt,  
die Freiheit.

Lieder singt er wunderschöne, doch aus Trauer oder Freude?  
Keiner wird es je erfahren.

Was er wohl will, Käfig und Leid, oder nur Freiheit?  
Konstantinos Eleftheriadis – 6. Klasse

## My goldfinch

A goldfinch in a cage  
it is me who keep it caged  
it is so beautiful and sings great.

It has water and food  
but it lacks something more: Freedom.

It sings wonderful songs  
but we will never know  
if it sings because it is happy or sad.

What on earth my goldfinch would want?  
Cage and sadness or simply freedom?

Konstantinos Eleftheriadis – 6<sup>th</sup> Grade

## Τα αστέρια

Τα αστέρια είναι φως του ουρανού  
το φως της ζωής και της αρετής

Τα αστέρια λάμπουν και το φως τους καρτερεί  
για να πέσει στη γη όπως εγώ κι εσύ

Δε σας τα πολυλογώ γιατί δεν τα βλέπω μόνο εγώ  
τα βλέπετε κι εσείς σαν παιδιά της αρετής.

**Νικόλαος Κουκούλης - ΣΤ' τάξη**



## Звезды

Звезды это освещение неба  
Это свет жизни и добра

Звезды светят, и свет их жаждет  
На землю упасть, как ты и я

Много я не говорю, их вижу не только я  
Их видите и вы как дети доброты.

Николаос Кукулис – 6ой класс

## Die Sterne

Die Sterne sind das Licht des Himmels,  
die Stimme des Lebens und der Tugend

Die Sterne strahlen und deren Licht, das wartet  
darauf, auf die Erde zu fallen, wie ich und du

Ich mache nicht viel Worte, denn ich seh' sie nicht allein,  
als Kinder der Tugend seht ihr sie nämlich auch.

Nikolaos Koukoulis – 6. Klasse

## The stars

The stars are the light of sky  
the light of life and the light of virtue.

The stars are shining  
their light is waiting  
to fall in the streets  
like you and me.

To cut the long story short  
I am not the only one  
who feels like that  
you can also see it your self  
because you are the kids of virtue.

Nikolaos Koukoulis – 6<sup>th</sup> Grade

## Πόνος

Βασίλεψε, κρύφτηκε ο ήλιος, σκοτείνιασε η πλάση  
και η φτωχή καρδιά μου κόντεψε να σπάσει.

Άκουσες, χάθηκε κάποιος φίλος, περίσσεψε ο πόνος  
βρίσκομαι μαζί με άλλους μα είμαι πάλι μόνος

Τα μάτια μου γυρίζω και εσένα αντικρίζω  
Θεέ μου και πατέρα βοήθα με και εμένα.

**Κωνσταντίνος Ελευθεριάδης- ΣΤ' τάξη**



## Боль

Закат, скрылось солнышко, вокруг стемнело  
И бедное сердечко мое чуть не разорвало.

Ты слышал, потерялся друг, добавилась боль  
Я со всеми вместе, но все равно опять одинок

Глаза повернул и на тебя поглядел  
Бог мой и отче, ты и мне помоги.

Константинос Елефтериадис - 6ой класс

## Schmerz

Die Sonne ist versunken, hat sich versteckt, die Schöpfung  
verdunkelt und mein armes Herz ist fast zerbrochen.

Hast du's gehört, wir haben einen Freund verloren,  
Schmerz im Übermaß,  
inmitten der anderen bin ich trotzdem allein.

Meine Blicke schweifen und finden Dein Antlitz  
o Gott und Vater, hilf auch mir.

Konstantinos Eleftheriadis – 6. Klasse

## Pain

The sun hid behind the clouds  
the whole nature went dark  
and my poor heart is about to feel sad.

Have you heard, a friend has gone  
the pain is too much  
I have people around me  
but I still feel lonely.

I turn my eyes and I look at you in the face  
Dear God and Father, please give me mercy.

Konstantinos Eleftheriadis – 6<sup>th</sup> Grade

## Ο πόλεμος

Ο πόλεμος είναι σκληρός, κακός, είναι θάνατος φριχτός.  
Ραγίζει καρδιές, πονάει ανθρώπους  
μα ότι κι αν κάνεις, δεν μπορείς να προστατέψεις όλους.  
Είναι φόβος των ανδρών, των γυναικών και των παιδιών  
Ο πόλεμος είναι λύπη, θλίψη, τρόμος,  
φόβος στα μάτια των παιδιών  
Αγάπη πάντα να υπάρχει και πόλεμος ας μην ξανάρθει  
ας ξεχάσουμε τα παλιά και ας προχωρήσουμε μπροστά  
Η λέξη πόλεμος να μην ξανακουστεί  
κι άλλος άνθρωπος να μην χαθεί.

### Σέβη Ποϊρατζίδου - ΣΤ' τάξη



## Война

Война страшная и жестокая, это смерть ужасная.  
Ранит сердца, боль приносит людям  
Но что бы ты не делал, не будет для всех.  
Это страх мужчин, женщин и детей.  
Война – это боль, печаль и горе,  
Страх в глазах детей.  
Пусть всегда любовь останется, а война уйдет  
Давайте прошлое забудем и вперед пойдём.  
Слова «война» чтобы никогда не слышать  
И людей больше не терять.

Севи Поирадзиду – бой класс

## Der Krieg

Der Krieg ist grausam, schlecht, ein fürchterlicher Tod.  
Bricht Herzen, fügt Menschen Schmerzen zu  
und was du auch tust, du kannst nicht alle schützen.  
Er ist die Angst der Männer, der Frauen und der Kinder  
Der Krieg ist Kummer, Trauer, Schrecken,  
Angst in den Augen der Kinder.  
Liebe soll es immer geben und möge der Krieg nie wiederkehren  
lasst uns das Alte vergessen und nach vorne gehen.  
Das Wort Krieg soll nicht mehr erklingen  
und kein Mensch soll mehr verloren gehen.

Sevi Poiratzidou – 6. Klasse

## War

War is tough, war is bad. War is an awful dreadful death.  
It breaks peoples hearts  
But whatever you do  
you can never protect everyone around you.  
War is fear for men. War is fear for women and kids.  
War is sad, war is pain. War is fright in people's heads.  
When love is around us  
It will never come back  
let's forget the old times  
and move on with open minds.  
The word "war" will never be heard  
And no other people will ever be dead.

Sevi Poiratzidou – 6<sup>th</sup> Grade